

عنوان البحث	الدورية المنشور بها البحث	الناشر	تاريخ النشر	م
La traduction de l'argot des jeunes Égyptiens	<i>FORUM Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation</i> Volume 21, Numéro 2, 2023	John Benjamins Publishing Company (indexed in Web of science)	Juillet, 2023	3

ملخص باللغة العربية

يهدف هذا المقال إلى دراسة مشاكل ترجمة اللغة الخاصة بالشباب المصريين المنتسبين إلى الطبقات الشعبية إلى اللغة الفرنسية. وبالتالي فإن هذين المتغيرين اللغويين يرتبطان ارتباطاً وثيقاً ببعضهما البعض: اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة ولغة الشباب. ويختلف هذان المتغيران اللغويان بشكل ملحوظ من مجتمع لغوي إلى آخر حسب التكوين الثقافي والبنية الاجتماعية والتاريخية. ونظراً للاختلافات بين المجتمعين اللغويين المصري والفرنسي، فإن ترجمة اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة من أحدهما إلى الآخر سوف تسبب بطبيعة الحال بعض الصعوبات. ولذلك نريد دراسة اللغة الخاصة بالشباب المصريين وتأثيرها على عملية الترجمة. أولاً، سنسلط الضوء بإيجاز على الاختلافات بين اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة في المجتمعين الفرنسي والمصري، ومكانتها في المجتمع وصعوبات ترجمة اللغة الخاصة المصرية إلى اللغة والثقافة الفرنسية. ثانياً، سوف ندرس ترجمة بعض مكونات اللغة الخاصة بالشباب المصريين إلى الفرنسية لمعرفة كيفية تكوين اللغتين المعنيتين لهذا المتغير الغوي بأنظمتها اللغوية والثقافية المختلفة. وتتعلق أمثلة التحليل برواية *نساء الكرنتينا* للكاتب نائل الطوخي، وترجمتها الفرنسية التي تحمل نفس العنوان للمترجم خالد عثمان. وتبيّن الدراسة أنه بسبب الاختلافات اللغوية والثقافية اختيار المترجم استراتيغيات ترجمة مختلفة.

Résumé en français

Cet article se propose d'examiner les problèmes de la traduction vers le français de

l'argot des jeunes Égyptiens des classes populaires. Il s'agit donc de deux variétés linguistiques qui sont étroitement liées l'une à l'autre : l'argot et la langue des jeunes. Ces deux variétés diffèrent remarquablement d'une communauté linguistique à l'autre selon la formation culturelle et la structure socio-historique. Au vu des différences entre les deux communautés linguistiques égyptienne et française, la traduction de l'argot de l'une vers l'autre suscitera *ipso facto* certaines difficultés. Nous voulons donc étudier l'argot des jeunes Égyptiens et son impact sur le processus de traduction. Dans un premier temps, nous allons mettre brièvement en relief les divergences entre l'argot français et l'argot égyptien, leur statut dans la société et les difficultés de rendre ce dernier en langue-culture française. Dans un deuxième temps, nous examinerons la traduction en français de certains composants de l'argot des jeunes Égyptiens pour savoir comment les deux langues considérées gèrent cet argot avec leurs propres systèmes linguistique et culturel. Les exemples d'analyse portent sur *Les femmes de Karantina*, roman écrit par Nael Eltouky, et sa traduction française, portant le même titre, faite par Khaled Osman. L'étude montre qu'en raison des différences linguistiques et culturelles le traducteur a opté pour différentes stratégies traductives.